

Aleksandra Lekovic

CRNA GORA
AGENCIJA ZA SPRJEČAVANJE KORUPCIJE

16-09-2022			
Primljeno:	Org. jed.	Broj	Prilog
	03-01-	920/	
			Vrijednost
			17642

From: Zorica Jokić <jokic.zorica@gmail.com>
Sent: petak, 16. septembar 2022. 10.36
To: Finansiranje; pisarnica@skupstina.me
Subject: Autorski ugovori
Attachments: autorski ugovor - prevođenje.pdf; Snimanje predstave Pokojnik.pdf

Poštovani,

u prilogu mail- a autorski ugovor za snimanje predstave Pokojnik, i ugovor o prevođenju dramskog teksta.

LP
Zorica Jokic
pravna služba CNP-a
+382 [REDACTED]



Crna Gora
JU CRNOGORSKO NARODNO POZORIŠTE

Podgorica, 13.09.2022. god.



CRNOGORSKO NARODNO POZORIŠTE

AUTORSKI UGOVOR O PREVOĐENJU

ZAKLJUČEN IZMEĐU:

1. JU CRNOGORSKO NARODNO POZORIŠTE, PIB: 02014416, sa sjedištem u Podgorici, ulica Stanka Dragojevića, broj 18, koju zastupa direktor Marko Bačović (u daljem tekstu: Naručilac) i
2. Slavica Perović, iz Podgorice JMBG [REDACTED] (u daljem tekstu: Prevodilac)

Ugovorene strane sporazumjele su se u sljedećem:

Član 1

Ovim ugovorom naručilac i autor – prevodilac regulišu međusobna prava i obaveze u vezi prevođenja teksta za istoimenu predstavu „Yerma“ – pisac Simon Stone, a u režiji Ane Tomović, sa engleskog na crnogorski jezik.

Član 2

Prevodilac se obavezuje da se pri prevođenju rukovodi načelima profesionalne etike i normativnih akata naručioca, i da naručiocu preda tekst kvalitetnog prevoda.

Član 3

Prevodilac ovim ugovorom prenosi autorska prava na naručioca za korišćenje teksta prevoda iz Člana 1.

Član 4

Po preuzimanju prevedenog teksta naručilac će prevodiocu isplatiti autorski honorar u iznosu od 1.500,00€, uplatom na žiro račun Crnogorske komercijalne banke [REDACTED]

Član 5

Eventualne izmjene ili dopune ovog ugovora, ugovorne strane mogu vršiti Aneksom ugovora u pismenoj formi.



ČISTOČINSKO RANČERPO POZUŠIJE

Član 6

Ugovorne strane su dužne poštovati uredbe ovog ugovora.

Član 7

U slučaju kršenja ovog ugovora druga ugovorna strana može isti jednostrano raskinuti.

Član 8

Eventualne sporove iz ovog ugovora rješavaće stvamo nadležan sud u Podgorici.

Član 9

Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjerka, 3 (tri) za Naručioca, a 1(jedan) za Prevodioca.

ZA NARUČIOCA

Marko Bačović, direktor



Marko Bačović

PREVODILAC

Slavica Perović

Slavica Perović

GRM CGM
JU CRNOGORSKO NARODNO POZORIŠTE

• 1614

Podpis: 15.03.2022 za pod

Na osnovu člana 669 Zakona o obligacionim odnosima (Sl. list CG br. 47/08), i člana 20 Statuta CNP-a,

CRNOGORSKO NARODNO POZORIŠTE, sa sjedištem u ul. Stanka Dragojevića br. 18 u Podgorici, kojeg zastupa Direktor **Marko Baćović**, (udaljem tekstu **Naručilac**) i

Željko Bračanović, [REDACTED] iz Podgorice - JMBG [REDACTED], (u daljem tekstu **Poslenik**),

zaključuju

UGOVOR O DJELU

ČLAN 1

Poslenik se obavezuje da za potrebe naručioca, odradi snimanje i izradu spota za predstavu "Pokoјnik" u skladu sa nalogima i uputstvima naručioca.

ČLAN 2

Poslenik je dužan da povjerene poslove izvršava blagovremeno i savjesno.

ČLAN 3

Naručilac će odmah nakon prijema izvršenog posla staviti primjedbe, ako ih ima. Poslenik je dužan odmah da otkloni sve nedostatke u poslu na koje mu Naručilac ukaže.

ČLAN 4

Naručilac se obavezuje da Posleniku za obavljeni posao uplati naknadu u iznosu 220 eura, račun broj: 565-0100100076408-10 kod Lovćen banke nakon završetka ugovorenih usluga.

ČLAN 5

Ako krivicom Poslenika ugovorene obaveze i rokovi ne budu ispoštovani ili se iz dinamike i kvaliteta rada procijeni da neće biti ostvarene obaveze, CNP može raskinuti ugovor i zahtijevati naknadu za moralnu štetu i izmaklu dobit.

ČLAN 6

Ugovorne strane su saglasne da se na njihova međusobna prava, obaveze i odgovornosti, za sve ono što nije izričito uređeno odredbama ovog ugovora, primjenjuju odgovarajuće odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

ČLAN 7

Ugovor se može mijenjati, dopunjavati ili raskinuti uz saglasnost Ugovarača.

ČLAN 8

U slučaju spora po ovom Ugovoru nadležan je Osnovni sud u Podgorici.

ČLAN 9

Ugovor je sačinjen u četiri primjerka od čega su tri za Naručioca i jedan za Poslenika.

Poslenik:

Željko Bracanović

Za Poslenika - S.

Naručilac :



Za Crnogorsko narodno pozorište

Marko Bačović, Direktor

Bačović